



MIM
S T MODENA
MUSICA
SACRA



Associazione Culturale
"Amici della Musica APS" di Mirandola

Chiesa della Madonna del Voto - Via Emilia Centro

MusicalVoto

Verso il Natale 2024

Sabato 21 dicembre, ore 18
Voci di Natale a lume di candela

Ensemble Augusta

Musiche di O. Gjeilo, M. McGlynn, M. Leontovych

Ingresso libero e gratuito

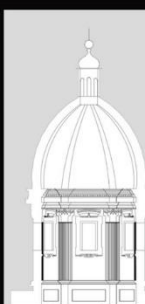
con il patrocinio di:



con il contributo di:



CIAL.it



MEDIA VITA

testo di Nokter Balbulus (c.840 – 912)

arrangiamento di Michael McGlynn

Media vita in morte suumus	Nel mezzo della vita siamo nella morte
Quem quaerimus ad iutorem nihi site Domine	Quale aiuto cerchiamo se non te, o Signore
Qui pro peccatis nostris	Tu che per i nostri peccati
Sancte Deus Sancte fortis	Dio santo, santo e potente
Sancte misericor salvator	O santo e compassionevole salvatore
Amare mortis ne tradas nos	Non abbandonarci alla durezza della morte
In te speraverunt patres nostris	In te, i nostri padri riposero la loro speranza
Speraverunt et liberasti eos.	Posero la loro speranza e tu li hai liberati

AMAZING GRACE

testo di John Newton (1772)

arrangiamento di Lucio Carpani

Amazing grace! How sweet the sound that saved a wretch like me! I once was lost, but now I'm found, was blind but now I see.	Incredibile grazia! Com'è dolce il suono che ha salvato un disgraziato come me! Ero perduto, ma ora sono trovato, ero cieco, ma ora vedo.
'Twas grace that taught my heart to fear and grace my fears relieved: how precious did that grace appear the hour I first believed!	Fu la grazia che insegnò al mio cuore a temere e la grazia che alleviò le mie paure: quanto preziosa apparve quella grazia nell'ora in cui per la prima volta credetti!
Through many dangers, toils and snares I have already come; 'tis grace has brought me safe thus far, and grace will lead me home.	Attraverso tanti pericoli, fatiche e insidie sono già giunto fin qui; è stata la grazia che mi ha portato al sicuro fin qui, e la grazia mi condurrà a casa.
The lord has promised good to me, his word my hope secures; he will my shield and portion be as long as life endures.	Il Signore mi ha promesso del bene, la sua parola sicura è la mia speranza; sarà il mio scudo e la mia porzione finché la vita durerà.
Yea, when this flesh and heart shall fail, and mortal life shall cease, I shall possess, within the veil a life of joy and peace.	Sì, quando questa carne e cuore cederanno, e la vita mortale cesserà, possederò, oltre il velo, una vita di gioia e pace.

KARÁCSONYI BÖLCSÓDAL

tema popolare ungherese

musica di Lajos Bárdos

Szűz Mária várja, várja	Maria Vergine aspetta, aspetta
Aludjon el Jézuskája	Che il suo Gesù si addormenti
Átöleli szűz karjával	Lo abbraccia con il suo braccio verginale
Melengeti szép arcával.	Gli riscalda il bel viso.

Aludj, aludj én szentségem,
Csillag jön a széles égen
Fényes útját bölcsek járnák,
Áldásodat várva várják.

Aludj, aludj boldogságom.
Harmat csillog minden ágon.
Pici tested gyöngé, mégis
Tied lesz a föld is, ég is.

Dormi, dormi, mio Sacramento,
Una stella appare nel cielo
I saggi seguono il suo cammino luminoso,
Aspettando la tua benedizione.

Dormi, dormi, mia felicità.
Ogni ramo brilla di rugiada.
Il tuo piccolo corpo è debole,
Ma tuo sarà sia la terra che il cielo.

SILENT NIGHT

*testo originale di Joseph Mohr, musica di Franz Xaver Gruber
arrangiamento di Lucio Carpani*

Silent night, holy night,
all is calm, all is bright.
Round yon virgin mother and child.
Holy infant so tender and mild.
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,
son of God, love's pure light.
Radiant beams from thy holy face.
With the dawn of redeeming grace.
Sleep in heavenly peace.

Holy night, peaceful night.
Shepherd quake at the sight!
Glories stream from heaven afar.
Songs of angels fill the air.
Here, the Saviour is born!

Notte silenziosa, notte santa,
tutto è calma, tutto è luminoso.
Attorno alla Vergine madre e al bambino,
Bambino santo, così tenero e mite.
Dormi nella pace celeste.

Notte silenziosa, notte santa,
Figlio di Dio, pura luce dell'amore.
Raggi radiosi dal tuo volto santo.
Con l'alba della grazia redentrica.
Dormi nella pace celeste.

Notte santa, notte di pace,
i pastori tremano alla vista!
Glorie giungono dall'alto dei cieli.
Canti di angeli riempiono l'aria.
Ecco, è nato il Salvatore!

GOD REST YE MERRY GENTLEMEN

*tradizionale carola di Natale inglese (prob. XV - XVI secolo)
arrangiamento di Lucio Carpani*

God rest ye merry, gentlemen,
Let nothing you dismay
Remember Christ our Saviour
Was born on Christmas Day
To save us all from Satan's power
When we were gone astray.
O tidings of comfort and joy,
O tidings of comfort and joy!

"Fear not," then said the angel
"Let nothing you affright
This day is born a saviour
Of a pure virgin bright
To free all those who trust in him
From Satan's pow'r and might"

Dio vi dia riposo, o gentiluomini,
Non lasciate che nulla vi rattristi,
Ricordate che Cristo nostro Salvatore
Nacque nel giorno di Natale
Per salvarci dal potere di Satana
Quando eravamo smarriti.
Oh, notizie di conforto e gioia,
Oh, notizie di conforto e gioia!

"Non temete," disse l'angelo,
"Non lasciate che nulla vi spaventi,
Oggi è nato un salvatore
Da una pura vergine splendente,
Per liberare tutti coloro che confidano in lui
Dal potere e dalla forza di Satana."

Now to the Lord sing praises
All you within this place
And with true love and brotherhood
Each other now embrace
This holy tide of Christmas
All others doth deface.

Ora cantate lodi al Signore,
Tutti voi che siete in questo luogo,
E con vero amore e fraternità
Abbracciatevi l'un l'altro,
Questa santa stagione di Natale
Sovrasta tutte le altre.

THE FIRST NOWELL

tradizionale carola di Natale inglese (prob. XVI - XVII secolo)

arrangiamento di Ola Gjeilo

The first 'Nowell the angels did say Was to certain poor shepherds in fields as they lay; In fields where they lay keeping their sheep, On a cold winter's night that was so deep. Nowell! Nowell! Nowell! Nowell! Born is the King of Israel!	Il primo "Natale" che gli angeli annunciarono Fu a certi poveri pastori nei campi dove giacevano; Nei campi dove custodivano le loro pecore, In una notte di inverno che era così profonda. Nowell! Nowell! Nowell! Nowell! Nato è il Re d'Israele!
--	---

They looked up and saw a star Shining in the east, beyond them far; And to the earth it gave great light, And so it continued both day and night. Nowell! Nowell! Nowell! Nowell! Born is the King of Israel!	Alzarono lo sguardo e videro una stella Splendere a oriente, lontano da loro; E sulla terra essa dava una grande luce, E così continuava sia di giorno che di notte. Nowell! Nowell! Nowell! Nowell! Nato è il Re d'Israele!
--	---

And by the light of that same star Three wise men came from country far; To seek for a King was their intent, And to follow the star wherever it went. Nowell! Nowell! Nowell! Nowell! Born is the King of Israel!	E dalla luce di quella stessa stella Tre saggi vennero da terre lontane; Il loro intento era cercare un Re, E seguire la stella ovunque essa andasse. Nowell! Nowell! Nowell! Nowell! Nato è il Re d'Israele!
---	--

Then entered in those wise men three, Full rev'rently upon their knee, And offered there, in his presence, Both gold and <u>myrrh</u> , and <u>frankincense</u> . Nowell! Nowell! Nowell! Nowell! Born is the King of Israel!	Poi entrarono quei tre saggi, Pieni di riverenza, inginocchiandosi, E offrirono lì, alla sua presenza, Sia oro, che mirra e incenso. Nowell! Nowell! Nowell! Nowell! Nato è il Re d'Israele!
--	---

O HOLY NIGHT

canto natalizio di Adophe Adam (1847) con testo originale di Placide Cappeau

arrangiamento di Michael McGlynn

O holy night, the stars are brightly shining, it is the night of the dear saviour's birth. Long lay the world in sin and error pining, 'til He appeared and the soul felt his worth. A thrill of hope, the weary world rejoices, for yonder breaks a new and glorious morn.	O notte santa, le stelle brillano intensamente, è la notte della nascita del caro Salvatore. A lungo il mondo giaceva nel peccato e nell'errore, finché Lui apparve e l'anima ne sentì il valore. Un brivido di speranza, il mondo stanco gioisce, perché lontano sorge un nuovo e glorioso mattino.
--	---

Fall on your knees! Oh, hear the angel voices,
O night devine. O night when Christ was
born.
O night devine. O night, o night devine.

Inginocchiatevi! Oh, udite le voci degli
angeli,
O notte divina. O notte in cui nacque Cristo.
O notte divina. O notte, o notte divina.

Led by the light of faith serenely beaming,
with glowing hearts by His cradle we stand.
So led by light of a star sweetly gleaming,
here come the wise men from Orient land.
The King of Kings lay thus in lowly manger
For all our trials born to be a friend.

Guidati dalla luce della fede che splende serena,
con cuori luminosi accanto alla Sua culla stiamo.
Così guidati dalla luce di una stella che dolce brilla,
ecco arrivare i saggi da terre orientali.
Il Re dei Re giace così in una povera mangiatoia,
per tutte le nostre prove nato per essere un amico.

Fall on your knees! Oh, hear the angel voices,
O night devine. O night when Christ was
born.
O night devine. O night, o night devine.

Inginocchiatevi! Oh, udite le voci degli
angeli,
O notte divina. O notte in cui nacque Cristo.
O notte divina. O notte, o notte divina.

NADAL

testo di Alberto Guidetti

musica di Lucio Carpani

‘Na stèla l’ha sbusà la fumana.
Fumàna fisa, negra, indòva tut l’è gnènt.
A la gira cmè ‘na mata in cal gnènt nègar,
Spavintada... cmè ‘na mata spavintada...

Una stella ha bucato la nebbia.
Nebbia fissa, nera, dove tutto è niente.
Gira come una matta in quel niente nero,
Spaventata... come una matta spaventata.

Finalment la ved un lusurin e la s’avsina:
L’è ‘na finestra avèta, senza viedar.
‘Na candlina fa lùs a un povàr presèpi,
col statuini ad sòi e al mus’c ancora imbrinà.

Finalmente vede una piccola luce e si avvicina:
E’ una finestra aperta, senza vetri.
Una candelina fa luce ad un povero presepe,
con statuine di fango e il muschio imbrinato

Un putin, in snòc par tèra, al prega sotvòs e al dis:
“Bambin Gesù, fa che la zènt
la possa tornar più bòna”.

Un bambino, in ginocchio per terra, prega
sottovoce e dice: “Bambin Gesù, fa che la gente
Possa tornare più buona”.

Un pòch a la volta, la fumàna la sparìs
Al zìel al par da vlù, pin da stèli...
E in t’aria freda dla nòt as sent di ànzal cantàr
L’auguri d’un “Bon Nadàl”, ed àltar mil
Nadàl “senza fumàna”.

Un poco alla volta, la nebbia sparisce
Il cielo sembra di velluto pieno di stelle...
E nell’aria fredda della notte si sentono gli
angeli cantare l’augurio di un “Buon Natale”
e altre mille Natali “senza nebbia”.

L’È E MEZ D’LA SIRA

musica di Gabriele Chioldi

arrangiamento vocale di Massimo Orlandini

L’è e mez d’la sira, la gent la gira,
cosa l’è mai capita? I van via drè una lus,
in t’na capana c’la par un bus.
L’è nad un bambin, dal ciel l’è gnò,
cuma l’è santa sta notte què,
fa ninna nanna, Gesù bambin,
ninna nanna bel pipin, o bel bambin.

Nel mezzo della sera, la gente gira,
cosa è capitato? Vanno via dietro a una luce,
in una capanna che sembra un buco.
E’ nato un bambino, è venuto dal cielo,
come è santa questa notte qui,
fa’ ninna nanna, Gesù bambino,
ninna nanna bel piccolino, o bel bambino.

Fa ninna nanna, Gesù bambin
che la to mama la t'è què vsin,
l'Angiul i canten, mè i cant cun lur,
fa ninna nanna car e me Sgnur,
anc'a mè a sun què atac a tè,
fa ninna nanna, Gesù bambin,
ninna nanna bel pipin, o bel bambin.

Fa ninna nanna, Gesù bambino
che la tua mamma ti è qua vicino,
gli Angeli cantano, io canto con loro,
fa ninna nanna caro il mio Signore,
anche io son qui accanto a te,
fa' ninna nanna, Gesù bambino,
ninna nanna bel piccolino, o bel bambino.

SHCHEDRYK

musica di di Mykola Leontovyč (1916)

Ščedryk ščedryk, ščedrivočka,
pryletila lastivočka,
stala sobi ščebetaty,
hospodarja vyklykaty:
"Vyjdy, vyjdy, hospodarju,
podyvysja na košaru,
tam ovečky pokotylys',
a jahynčky narodylys'.
V tebe tovar ves' chorošyj,
budeš maty mirku hrošej,
Choč ne hroši, to polova.
V tebe žinka čornobrova."
Ščedryk ščedryk, ščedrivočka,
pryletila lastivočka.

E' la sera dell'abbondanza,
è arrivata la rondine,
si è fermata a cinguettare,
chiamando il padrone:
"Esci, esci, padrone,
guarda il cesto,
lì le pecore si sono sdraiate,
e i capretti sono nati.
Tutti i tuoi beni sono buoni,
avrà una buona quantità di denaro,
se non denaro, almeno grano.
Hai una moglie dai capelli scuri."
E' la sera dell'abbondanza,
è arrivata la rondine.

DIVA SYNA PORODYLA

*canzone popolare natalizia ucraina
arrangiamento di Lucio Carpani*

Diva syna porodyla
I v yaselzia polozhyla,
Sinom syna prykryvaye.

La Vergine ha dato alla luce un Figlio
E lo ha deposto in una mangiatoia,
Copre suo Figlio con il fieno.

Sinom syna prykryvaye,
Syn do maty promovlyaye:
"Boh z tobouy, ne lyakaysya!

Copre suo Figlio con il fieno,
Il Figlio parla a sua madre:
"Dio è con te, non temere!

Boh z tobouy, ne lyakaysya.
Ty Divoyu nazyvaysya,
Ty Divoyu nazyvaysya!"

Dio è con te, non temere.
Sarai chiamata la Vergine,
Sarai chiamata la Vergine!"

Vsi yanholy zaspivaly,
Vsim prorokam rozkazaly,
Shcho Ysus Khrystos narodyvsya!

Tutti gli angeli hanno iniziato a cantare,
Dicendo a tutti i profeti
Che Gesù Cristo è nato!

MAY IT BE

musica di Howard Shore, tratta dalla colonna sonora di "La compagnia dell'Anello"

May it be an evening star
Shines down upon you
May it be when darkness falls
Your heart will be true

Possa mai una stella della sera
brillare su di te
Possa essere che quando cala l'oscurità
il tuo cuore sarà fedele

You walk a lonely road
Oh, how far you are from home

Mornie utulie
Believe and you will find your way
Mornie alantie
A promise lives within you now

May it be the shadow's call will fly away
May it be your journey on to light the day
When the night is overcome
You may rise to find the sun

Mornie utulie
Believe and you will find your way
Mornie alantie
A promise lives within you now

Cammini su una strada solitaria
Oh, quanto sei lontano da casa

L'oscurità è giunta
Credi e troverai la tua via
Un sentiero nell'oscurità
Una promessa vive dentro di te ora

Possa essere che il richiamo dell'ombra voli via
Che il tuo viaggio continui per illuminare il giorno
Quando la notte sarà superata
Potrai alzarti e trovare il sole

L'oscurità è giunta
Credi e troverai la tua via
Un sentiero nell'oscurità
Una promessa vive dentro di te ora

SOUNDS FROM OUTLANDER

musica di Bear McCreary, tratta dalla colonna sonora di "Outlander"
arrangiamento di Lucio Carpani

Sing me a song of a lad that is gone.

A Rìgh na gile, A Rìgh na greine.
A Rìgh na rinne, A Rìgh na reula.
Is aluinn do ghnuiss a lub eibhinn.
A Rìgh na cruinne, A Rìgh na speura.
A Rìgh na gile, A Rìgh na greine.

Sing me a song of a lad that is gone,
say, could that lad be I?
Merry of soul he sailed on a day
over the sea to Skye.

Mull was astern, Rùm on the port,
Eigg on tha starboard bow;
glory of youth glowed in his soul;
where is that glory now?

Sing me a song of a lad that is gone,
say, could that lad be I?
Merry of soul he sailed on a day
over the sea to Skye.

Give me again all that was there,
give me the sun that shone!
Give me the eyes, give me the soul,
give me the lad that's gone.

Cantami una canzone su un ragazzo che è andato.

Re del bianco, Re del sole,
Re dei mari, Re delle stelle.
È bello il suo volto che brilla di giovinezza.
Re dell'universo, Re dei cieli,
Re del bianco, Re del sole.

Cantami una canzone su un ragazzo che è andato,
dimmi, potrebbe essere io quel ragazzo?
Felice di cuore, salpò un giorno
verso il mare per Skye.

Mull era a poppa, Rùm a sinistra,
Eigg a destra sulla prua;
la gloria della gioventù brillava nella sua
anima, dove è ora quella gloria?

Cantami una canzone su un ragazzo che è andato,
dimmi, potrebbe essere io quel ragazzo?
Felice di cuore, salpò un giorno
verso il mare per Skye.

Dammi ancora tutto ciò che c'era,
dammi il sole che splendeva!
Dammi gli occhi, dammi l'anima,
dammi il ragazzo che se n'è andato!

Ensemble Augusta

Chi siamo

L'Ensemble Augusta è una formazione semi-professionale specializzata nel repertorio vocale a cappella eseguito senza direzione, con base a Modena e Mirandola (MO). Attiva da oltre 10 anni, ha una storia ricca di esibizioni e successi, tra cui il "Premio Speciale Red Phoenix" e il premio per la migliore "Voce Solista" ottenuta al Cartoon Music Contest che si è svolto il 1 novembre 2019 a Lucca in occasione della fiera Lucca Games and Comics.

Storia

L'Ensemble Augusta rappresenta una rara realtà in Italia in quanto si tratta di un'evoluzione di un progetto di laboratorio corale istituito nel 2014 presso i licei di Mirandola da un'idea del M° Lucio Carpani, direttore del Coro "Città di Mirandola" e maestro collaboratore presso la "Corale Rossini" di Modena, con l'intenzione di divulgare agli studenti la passione per la musica corale. Alle voci poi selezionate di questo progetto si sono uniti in seguito numerosi cantori della provincia di Modena. L'Ensemble Augusta comprende attualmente 18 elementi, molti dei quali tra i 18 e i 26 anni, il suo repertorio abbraccia vari periodi storici dal rinascimento in avanti e comprende una serie di originali arrangiamenti di musiche da colonne sonore, sui quali il gruppo si è particolarmente specializzato e ha già effettuato svariate registrazioni discografiche.

Nonostante la relativamente breve vita dalla sua costituzione, l'Ensemble si è già distinto per la sua qualità d'esecuzione in concerti presso il Teatro Comunale Pavarotti di Modena, l'Auditorium di Casa Verdi a Milano, l'Auditorium "Corale Rossini" a Modena, l'Auditorium "Rita Levi Montalcini" a Mirandola e così via. Ha già all'attivo numerosi progetti discografici tra i quali ricordiamo Un canto per la solidarietà realizzato per fini di beneficenza in seguito al sisma di Amatrice nel 2016 e la realizzazione del video musicale del brano !Spacca Casca Scappa!, presente su YouTube e trasmesso ufficialmente in occasione del 7° anniversario dal sisma di Mirandola del 2012.



Prossimo evento:

Domenica 22 dicembre, ore 17, Chiesa del Voto

Christmas Brass

Quintetto di ottoni di Modena Musica Sacra

Fabio Caggiula, Fabio Codeluppi - trombe

Dimer Maccaferri - corno

Valentino Spaggiari - trombone

Gianluigi Paganelli - basso tuba

SOSTIENI MMS per aiutarci a diffondere la cultura e
l'arte della musica sacra.

FAI UNA DONAZIONE

Le donazioni effettuate tramite mezzi di pagamento tracciabili sono **detraibili/deducibili** ai sensi dell'art. 83 D.Lgs 117/2017.

Si può effettuare un bonifico con le seguenti modalità:

IBAN IT 18 C 06270 12950 CC0500263384

Banca LA CASSA DI RAVENNA S.P.A. - MODENA AGENZIA 3

Intestatario Modena Musica Sacra APS

Causale Erogazione liberale

DEVOLVI IL 5X1000

È semplice e gratuito: basta la tua firma e il nostro codice fiscale nel quadrato riservato al sostegno del volontariato dei modelli CU, Unico e 730. Codice Fiscale: 94206570361

ACQUISTA I NOSTRI GADGET

Presso la Chiesa del Voto è possibile acquistare i nostri CD e DVD e il nostro merchandising per sostenere l'Associazione.

